

CALL FOR PAPERS*The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual*

International translation studies colloquium
27-29 November 2018
West University of Timișoara, Romania

The ISTTRAROM-Translationes research center – The Faculty of Letters, History and Theology, Timișoara – organizes the international translation studies colloquium *The History/ Historiography of Translation: Between the Real and the Virtual*.

Previous editions focused on: translation aesthetics and ethics (2010), translation methods and methodologies (2012), the connection between teaching and learning translation (2014), between translation and different types of constraints – (self-)imposed by the translators themselves or imposed on the translators by the target ideology, by censorship, etc. (2016). For the 5th edition, to take place between November 27 and 29 2018, the organizing committee has decided to nuance the previous francophone orientation of the international colloquium so as to widen the range of research presented. In the context of such opening and of the evolution of technology, of computerization at a global scale, as well as of wider and wider access to electronic corpora, and in addition to the traditional examination of the history and historiography of translation, the interest of ISTTRAROM-Translationes is heading towards investigating the impact of digitalization, of the creation of online dynamic platforms and of interconnectivity on research.

The topic of the 2018 edition of the colloquium is meant to prompt researchers to go beyond the descriptive approach and to tackle aspects in the area of electronic, virtual resources. The digitalization of hard to access historic documents that can be physically found only in some special library collections – manuscripts, rare books, prefaces to translated texts, etc. – offers obvious advantages. Various static or dynamic products are obtained by bringing together the real and the virtual: data bases, online platforms, external clouds, all containing an impressive volume of information. All these integrative and innovative instruments certainly optimize the work load and the time allotted to investigations as well as the teaching of history and historiography of translation. The impact of digitalization and the internet on history in general, and on the history of translation, in particular, transcends the limits of reproducing images, texts, manuscripts and those of recording information in data bases. It also affects scientific work editing and publication, the preservation and spread of knowledge, thus leading to an increase in research diversity.

Through extensive use of electronic corpora and of the information provided by parallel, bilingual or multilingual corpora in translation studies, the ISTTRAROM-Translationes research center seeks to contribute to the systemic examination of translation issues and to move away from single-sided approaches (source culture/ language/ text vs target culture/ language/ text) or out-of-context ones that consider differences from a quantitative perspective or offer only speculative perspectives on the topic.

The participants will be able to approach the topic of the colloquium in various ways, both through contributions offering a synthetic point of view and through contributions focusing on a particular aspect (a translator, an epoch, an approach, or a particular work in the area of translation studies), or on methodological issues, either intra-disciplinary (dealing with potential transformations of research methods) or interdisciplinary. Any contribution is welcome that illustrates the overall theme and strengthens the connection between traditional approaches and new tendencies made possible by that digitalization and the virtual and mixed reality.

This colloquium is meant to foster debates and reflections on the evolution of research methods and methodologies in translation history and historiography on the one hand, and, on the other hand, on the relation between the researcher (historian of translation, teacher), his/ her resources and other subjects. The replacement of old archives by dynamic platforms that are interconnected with other data bases will facilitate access to information and, more importantly, will contribute to improvement of research results and to their greater visibility, so that not only translation studies scholars, but other professionals as well may take advantage of them.

Another direction of investigation may be the connection between IT methods and instruments, the specificity of the history/ historiography of translation and the virtual space, the last as a type of archive that is continuously expanding and extending, an „imperfect memory”, since over time an electronic address may open windows to different information. As components of data bases (static elements), the results of research in the area of the history and historiography of translation (dynamic elements) become finite and fixed products, preserved in other archives than the storage unit represented by our own research. How should we continue to study/ write the history of translation? How should we continue to research the historiography of translation? Should we aim for a *cyberhistory of translation* which would preserve a sense of the history from which it derives?

Bibliography

- Baker, Mona. « Corpus Linguistics and Translation Studies — Implications and Applications ». In: Mona Baker, Gill Francis and Elena Tognini-Bonelli (ed.). *Text and Technology*. In honour of John Sinclair, Philadelphia : J. Benjamins Pub. Co., 1993.
- Beck, Friedrich, Hempel Wolfgang et Eckart Henning. *Archivista docet*. Potsdam: Verlag für Berlin-Brandenburg, coll. «Beiträge zur Archiwissenschaft und ihres interdisziplinären », Umfelds, 1999.
- Doueihi, Mllad. *La grande conversion numérique*. Paris: Éditions du Seuil, 2008.
- Pédauque, Roger T. *Le document à la lumière du numérique*. Caen: C&F Edition, 2006

Scientific committee

Viviana AGOSTINI OUAFI, University of Caen, France
Jörn ALBRECHT, University of Heidelberg, Germany
Mona BAKER, University of Manchester, United Kingdom
Smaranda BRATU ELIAN, University of Bucharest, Romania
Jenny BRUMME, “Pompeu Fabra” University, Barcelona, Spain

Antonio BUENO GARCIA, University of Valladolid, Spain
Dan CEPRAGA, University of Padua, Italy
Rodica DIMITRIU, „Alexandru Ioan Cuza” University, Iasi, Romania
Alexandru GAFTON, „Alexandru Ioan Cuza” University, Iasi, Romania
Gyde HANSEN Copenhagen Business School, Denmark
Olga KOSTIKOVA, Lomonosov Moscow State University, Russia
Pekka KUJAMÄKI, “Karl Franzen“ University, Graz, Austria
Florence LATEUL RIBSTEIN, Artois University, Arras, France
Roberto MERLO, University of Turin
Bruno OSIMO, Civic School of Translators and Interpreters, Milan, Italy
Outi PALOPOSKI, University of Turku, Finland
Germana Herniques PEREIRA, University of Brasília, Brazil
Franz PÖCHHACKER, University of Vienna, Austria
Fernando NAVARRO, University of Alicante, Spain
Myriam SALAMA-CARR, University of Manchester, United Kingdom
Peter SANDRINI, University of Innsbruck, Austria
Oana SĂLIȘTEANU, University of Bucharest, Romania
Larisa SCHIPPEL, University of Vienna, Austria
Mary SNELL-HORBY, University of de Vienna, Austria
Radegundis STOLZE, Technical University of Darmstadt, Germany
Peeter TOROP, University of Tartu, Estonia
Ludmila ZBANT, State University of Republic of Moldova, Chisinau, Moldova

Organizing committee

Georgiana I. BADEA

Mirela BONCEA

Valy CEIA

Anca-Mihaela CIOCOIU

Iulia COSMA

Ileana Neli EIBEN

Karla LUPȘAN

Flavia MICOTĂ

Loredana PUNGĂ

Mața TARAN ANDREICI

The participants will fill in a registration form to be sent to:

VcolloquiumTSR2018@gmail.com

And

loredana.punga@e-uvv.ro (English);

ileana.eiben@e-uvv.ro (French)

karla.lupsan@e-uvv.ro (German)

iulia.cosma@e-uvv.ro (Italian),

victoria.vleja@e-uvv.ro (Spanish).

Colloquium details

The languages of the colloquium are: English, French, German, Italian and Spanish.

30 minutes' presentations followed by 10 minutes' discussions are invited.

Important dates

Deadline for submissions of proposals: 1 March 2018

Confirmation of presentation acceptance: 31 March 2018

Colloquium at the West University of Timișoara: 27-29 November 2018

Registration fee: 50 EUR

Travel and accommodation costs are the participants' responsibility.

Publication

Following review by the members of the scientific committee, a selection of papers will be published in the colloquium volume, in English or French.

Additional information will be available at: <http://www.translationes.uvt.ro/>;
<https://www.facebook.com/IsttraromTranslationes/>